

lonely  planet

EXPLORA

IRLANDA



ESCÁPATE DE LA RUTINA

lonely planet

IRLANDA

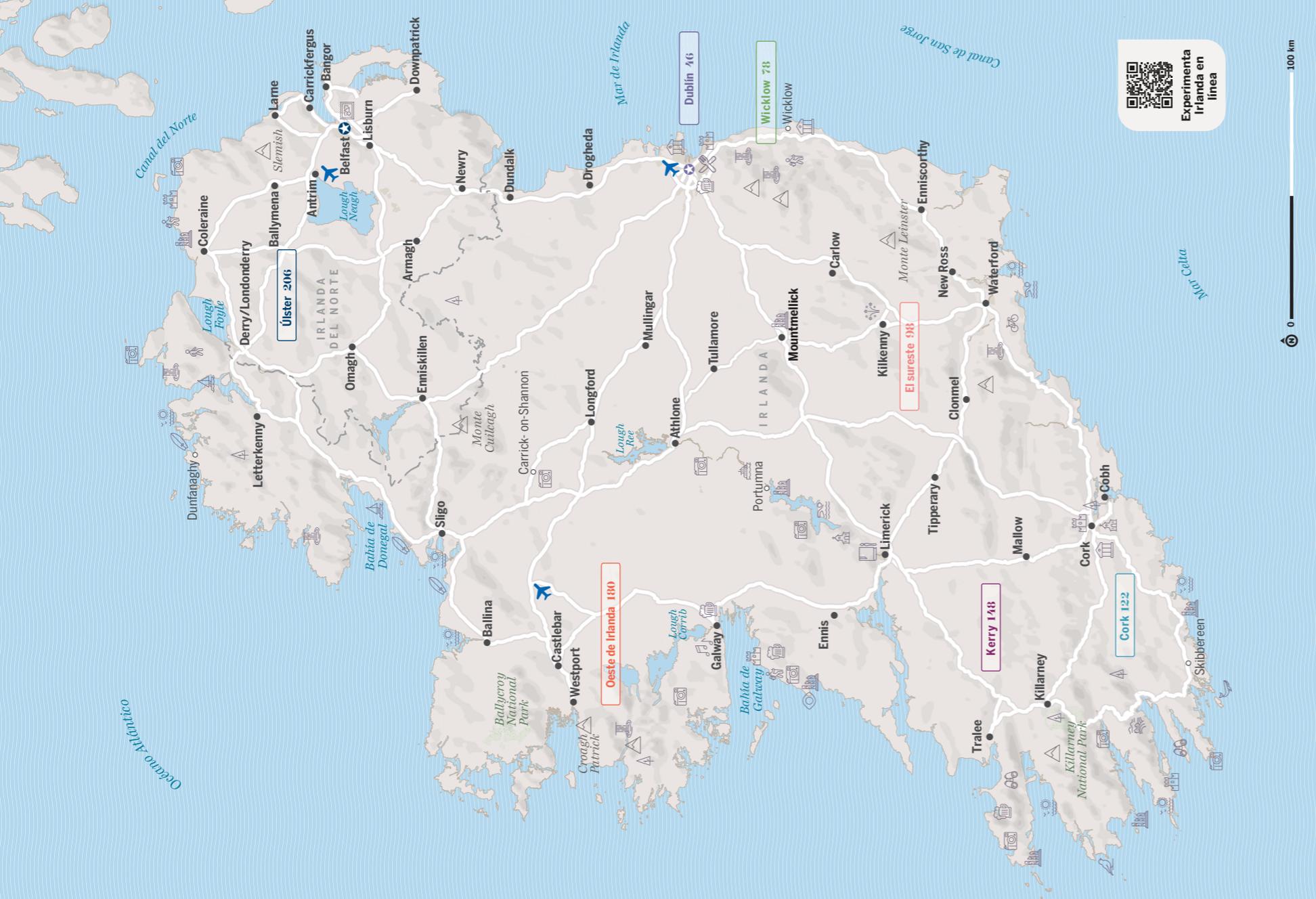


■ Descubrir la cultura gaélica y celebrar ancestrales fiestas celtas. Seguir la pista a los grandes de la literatura. Recorrer a pie la costa, zambullirse en el mar y remar por plácidos lagos. Emprender una ruta panorámica por las montañas. Asombrarse ante los imponentes acantilados, las playas intactas y el salvaje océano Atlántico. Observar aves y mamíferos marinos. Saborear unas pintas de cerveza negra. Deleitarse con los productos locales. Seguir con los pies los ritmos tradicionales. Ver la complicada historia de Irlanda del Norte reflejada en sus murales.

Esto es Irlanda.

Isabel Albiston, Brian Barry, Yvonne Gordon, Una-Minh Kavanagh,
Noelle Kelly, Fionán McGrath, Orla Smith y Neil Arthurs

EL PRÓXIMO VIAJE SIEMPRE ES EL MEJOR.
PASA LA PÁGINA Y EMPIEZA A PLANEARLO →



Sumario

Las mejores experiencias... 4
 Planifica según la época... 22
 Crea tu ruta 30
 7 consejos sobre Irlanda..... 42
 Leer, escuchar, ver y seguir 44

Dublín 46
 Buena comida y cerveza negra 52
 Diversión familiar en el parque..... 56
 Dublín revolucionario 60
 Protagonistas de la revolución 62
 Una nación dividida 64
 Aires de mar en Dalkey ... 66
 Fauna de la bahía de Dublín..... 68
 De excursión por Howth... 70
 Dublín y la cultura 72
 Sugerencias..... 74

Wicklow 78
 Jardines y casas..... 84
 El jardín de Irlanda 88
 Aventuras junto al mar..... 90
 A pie por Wicklow..... 92
 Sugerencias..... 96

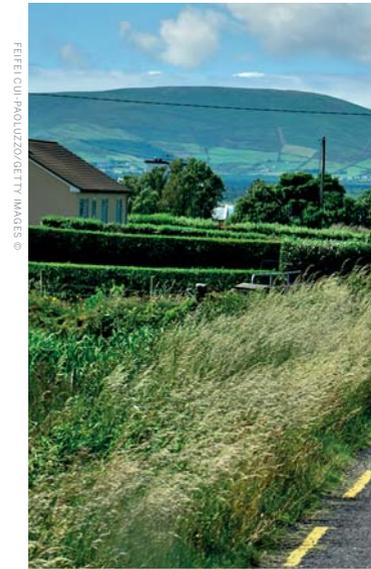
El sureste 98
 Vida en la playa de Wexford..... 104
 Cuando Spielberg tomó Curraclloe..... 108
 Aventuras familiares en Kilkenny 110

El juego del 'hurling' 112
 Copper Coast y cascadas de Mahon..... 116
 La asombrosa Waterford..... 118
 Sugerencias..... 120

Cork 122
 Capital gastronómica 128
 El magnífico y salvaje oeste 130
 Castillos y mansiones..... 134
 Islas y playas 138
 Un paseo por la ciudad de Cork 142
 Historia del English Market 144
 Sugerencias..... 146

Kerry 148
 En coche por Sleah Head..... 152
 A pie por el Camino..... 156
 Playas e islas 158
 Fiestas de antaño..... 162
 Paisajes y 'pubs' de Dingle..... 164
 La galaxia esmeralda 168
 La fauna de Kerry..... 170
 El delfín que puso Dingle en el mapa 172
 Sugerencias..... 174

Navegar por el Shannon 176



Oeste de Irlanda 180
 'Pubs' y 'reels' de Galway 186
 Explorar los acantilados 188
 A pie por el rocoso Burren 192
 Flora y fauna del Burren..194
 Grace O'Malley: la reina pirata 196
 Surf en Sligo 198
 Sugerencias..... 200

Fiebre de festivales 204

Úlster 206
 Las pintadas de Belfast..... 210
 Murales y arte callejero .. 212



Arriba Waterville, Kerry

El Belfast del 'Titanic'.....	214
Los lagos de Fermanagh ..	216
iSe rueda!	220
La tierra de Heaney.....	222
Recorriendo	
la Calzada	224
Saltos temerarios	
entre las rocas.....	226
Donegal salvaje y	
maravilloso	228
Las mejores playas	
de Donegal.....	232
Sugerencias.....	234

Guía práctica	236
Cómo llegar	238
Cómo desplazarse	240
Viajar seguro	242

Dinero	243
Turismo responsable	244
Alojamiento	246
Información esencial	248
Idioma.....	250

EN PROFUNDIDAD

Una nación dividida	64
Cuando Spielberg	
tomó Curraclae	108
La historia del	
English Market	144
La galaxia esmeralda	168
El delfín que puso	
Dingle en el mapa	172
Grace O'Malley:	
la reina pirata	196
El Belfast del 'Titanic'.....	214
iSe rueda!	220

GUÍAS VISUALES

Protagonistas	
de una revolución.....	62
Fauna de la bahía	
de Dublín.....	68
La asombrosa	
Waterford.....	118
La fauna de Kerry.....	170
Flora y fauna del Burren...194	
Murales y arte callejero ...212	
Las mejores playas	
de Donegal.....	232



EL IDIOMA IRLANDÉS EN CIFRAS

En la Gaeltacht viven 96 090 hab.

En el país hay 73 803 personas que hablan irlandés a diario.

El condado con el mayor número de hablantes de irlandés es Galway (49%).

CULTURA GAÉLICA

La cultura gaélica engloba idioma, literatura, folclore, danza y música irlandesas, deportes gaélicos, artes y artesanías tradicionales, y antiguas fiestas celtas. En algunas zonas del país esta cultura es omnipresente: los lugareños

hablan irlandés con regularidad, las sesiones tradicionales abarrotan los *pubs* y el *hurling* y el fútbol gaélico son parte de la vida social. Lo mejor para sumergirse en ella es visitar una Gaeltacht (región de habla irlandesa).

→ EL RESURGIMIENTO GAÉLICO

El renacimiento gaélico del s. XIX fue un resurgimiento del interés por el idioma, literatura, folclore y deportes gaélicos. Un impulsor decisivo fue W. B. Yeats.



Izda. Señal que indica una zona de habla gaélica, Galway **Dcha.** El poeta irlandés W. B. Yeats **Abajo** Partido de camogie, Cork

FIESTAS

Antiguas fiestas celtas como Imbolc (el inicio de la primavera) aún se celebran en todo el país, con peregrinajes, fiestas y pasacalles.



DESECHA O RIBEROS/SHUTTERSTOCK ©
IZQUIERDA: TIM GRAMAV/GETTY IMAGES ©

↑ DEPORTES GAÉLICOS

La Gaelic Athletic Association (GAA) promueve los juegos gaélicos como el *hurling*, el fútbol gaélico, el *camogie*, el balonmano y el *rounders*.



Las mejores experiencias culturales

- ▶ **Asistir o participar en un partido de *hurling*.** (p. 112)
- ▶ **Sumarse a una de las ancestrales celebraciones celtas.** (p. 162)
- ▶ **Escuchar música tradicional en los pubs de Galway.** (p. 186)
- ▶ **Conocer la cultura gaélica en los museos de Dublín.** (p. 72)
- ▶ **Visitar la Gaeltacht Corca Dhuibhne (península de Dingle; p. 153) y la de Donegal.** (p. 229)



NOELLE KELLY

Noelle es escritora de viajes, bloguera y profesora de yoga de Thurles, condado de Tipperary. Le gusta viajar sin prisas para conocer nuevas culturas, cocinas y matices. Cuando no está en su esterilla de yoga, Noelle comparte sus aventuras en su página web.

🖥️ WanderingOn.com

Mi experiencia favorita es pasear por la ciudad de Cork. Siempre acabo en el English Market probando exquisiteces gastronómicas.



YVONNE GORDON

La dublinesa Yvonne Gordon es una galardonada escritora de viajes y fotógrafa, especializada en el viaje de aventura y ha colaborado en *The Sunday Times*, *The Washington Post*, *Wanderlust*, BBC Travel y AFAR.com, entre otros.

Mi experiencia favorita es descubrir el lado cerril y remoto del condado de Donegal: surfear en playas asombrosas, remar en kayak bajo los acantilados y salir de excursión por los cabos.



FIONÁN MCGRATH

Irlandés de nacimiento y canadiense a tiempo parcial, Fionán ha vivido en seis países y le encantan las actividades viajeras alternativas, sobre todo la acampada libre y el *bikepacking*.

Mi experiencia favorita es salir de *bikepacking* por el oeste de Cork.



ORLA SMITH Y NEIL ARTHURS

Los dublineses Neil y Orla descubrieron que compartían un amor por los viajes y la aventura cuando se conocieron en Sidney en el 2004. Las habilidades de Neil como fotógrafo profesional y la pasión de Orla por la literatura de viajes les ayuda a seguir en la carretera.

Mi experiencia favorita A Neil le encanta fotografiar la aurora boreal en Islandia, y a Orla, bañarse a medianoche entre la bioluminiscencia en el Lough Hyne, en el sur de Irlanda.



ÚNA-MINH KAVANAGH

Kerrywoman Úna-Minh es una creadora multimedia que habla irlandés y edita la web de noticias *WeAreIrish.ie*. Retransmite en directo en irlandés e inglés en Twitch (twitch.tv/yunitex).

🐦 [@unaminhkavanagh](https://twitter.com/unaminhkavanagh) 📺 [@unaminh](https://twitch.tv/yunitex)

Mi experiencia favorita es estar en comunidades de habla irlandesa. A mí me encanta la Gaeltacht en Kerry, sobre todo la aldea de Baile na nGall.

ESTE LIBRO

Esta es la traducción al español de la 1ª edición de la guía *Experience Ireland* de Lonely Planet, escrita y documentada por Noelle Kelly, Fionán McGrath, Orla Smith y Neil Arthurs.

Gracias a Gwen Cotter, Sandie Kestell, John Taufa y Saralinda Turner.

Los autores



ISABEL ALBISTON

Nacida en Londres y criada cerca de Belfast, Isabel regresó a Irlanda en el 2018 tras vivir en Australia, Argentina y España. Ha trabajado escribiendo para periódicos y revistas, como guía turística en Buenos Aires y ha colaborado en 15 guías de Lonely Planet.

Mi experiencia favorita es recorrer la Causeway Coast Way, bañarme en el mar y comer pescado y marisco locales en un *pub* con vistas al océano.



BRIAN BARRY

Oriundo de Cork, este escritor de viajes, fotógrafo y nómada digital ha explorado más de cincuenta países. Como entusiasta de los deportes de aventura, amante del aire libre y defensor del viaje independiente, Brian prefiere las carreteras menos transitadas.

WanderingOn.com

Mi experiencia favorita es viajar por carretera por el oeste de Cork para disfrutar del paisaje, encontrar playas escondidas y sumergirme en la naturaleza.

MÁS AUTORES EN LA PÁGINA ANTERIOR

geoPlaneta

Av. Diagonal 662-664, 08034 Barcelona
viajeros@lonelyplanet.es
www.geoplaneta.com - www.lonelyplanet.es

Lonely Planet Global

Irlanda Digital Depot, Roe Lane (off Thomas St),
Digital Hub, Dublin D08 TCV4
www.lonelyplanet.com
Contacta con Lonely Planet en lonelyplanet.com/contact

Explora Irlanda

1ª edición en español – junio del 2022
Traducción de *Experience Ireland*, 1ª edición – marzo del 2022
© Lonely Planet Global Limited

Aunque Lonely Planet, geoPlaneta y sus autores y traductores procuran que la información sea lo más precisa posible, no garantizan la exactitud de los contenidos de este libro. ni aceptan responsabilidad por pérdida, daño físico o contratiempo que pudiera sufrir cualquier persona que lo utilice.

Editorial Planeta, S.A.

Con la autorización para la edición en español de Lonely Planet Global Ltd A.B.N. 36 005 607 983, Lonely Planet Global Limited, Digital Depot, Roe Lane (off Thomas St), Digital Hub, Dublin D08 TCV4, Irlanda

© Editorial Planeta, S.A., 2022
© Fotografías: según se relaciona en cada imagen, 2022
© Traducción: Ton Gras, Jorge Rizzo, 2022
© Reproducciones de cubiertas, p. 44 (de izda. a dcha.): 1 Cortesía de Alianza Editorial; 2 © Circe Ediciones; 3 Cortesía de Ediciones Maeva; 4 Cortesía de Seix Barral, un sello de © Editorial Planeta, S.A.

El editor quiere agradecer las autorizaciones recibidas para reproducir las cubiertas en este libro. Se han realizado todos los esfuerzos para contactar con los propietarios de los copyrights. Con todo, si no se ha conseguido la autorización o el crédito correctos, el editor ruega que le sea comunicado.

ISBN: 978-84-08-25686-1
Depósito legal: B. 1.822-2022
Impresión y encuadernación: Egedsa
Printed in Spain – Impreso en España

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO en la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Lonely Planet y el logotipo de Lonely Planet son marcas registradas de Lonely Planet en la Oficina de Patentes y Marcas de EE UU y otros países. Lonely Planet no autoriza el uso de ninguna de sus marcas registradas a establecimientos comerciales tales como puntos de venta, hoteles o restaurantes. Por favor, informen de cualquier uso fraudulento a www.lonelyplanet.com/legal/intellectual-property.

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.